



Karin Gates
260 Chemin de Cabiac,
30430 BARJAC
FRANCE

Mobile: (+33) 06 23 24 55 16
e-mail: info@norskript.com

Professional experience

May 2004
- present

Norwegian freelance translator and proofreader.

Certified from French to Norwegian

Source languages: English, French, Danish, Swedish
Target languages: Norwegian

Working fields:

- Medical (see below)
- Technical, user manuals
- Law-related (only from French to Norwegian)
- Environmental care/management
- Health, wellbeing, diet
- Tourism

CAT-tools

SDL TRADOS Studio 2019 SR2
MemoQ
Passolo Translator
Wordfast

Experience related to the medical field (approx. 16 years):

Imaging manuals (CAT, IRM, X-ray, ultrasound),
Different types of implants/prosthesis (stents, knees, shoulders, hips, teeth, vertebrae, mesh, urostomy, stomy) and implant procedures, bypass
IFUs, ICFs, SmPCs, PIs and PLs for many different products,
Articles (diabetes, diabetes foot, other foot ailments, cancer),
Medical trials for various products, Patient Recruitment Materials
Hematology – various documents,
Oncology related documents (markers, treatments, types),
COPD, Parkinson, Alzheimer, Crohns, Immune diseases and other disease related documents,
Patient discharge papers, Letters referring patients
Medical treatment of psychological disorders...
(list non exhaustive)

Education

2012 - 2018	Part time education in Traditional Chinese Medecine
May 2008	Certified translator from French to Norwegian, Norwegian School of Economics and Business Administration (NHH) Bergen, Norway.
May 2007	Energy conference - Houston, Texas, presented by the American Translators Association
Sept. 2000 – 2 months	"Pedagogy – introduction to practical pedagogy" Substitute Teacher Training
1996 – 2000	Bachelor degree in Nature and Environment subjects, specialised in "Landscape-planning and management"
1995 – 1996	1 year studying/practicing art, painting, drawing, photography
1993 – 1995	3 years upper secondary specializing in music

Other experience

	Stays in England (UK) (5 yrs), Norway (20 yrs), France (20 yrs), USA (2 yrs)
September 2014 – 2020	Parttime work w/patients - TCM (acupuncture, tui na, nutritional advice)
November 2000 – 2 months	Shorttime project-engagement with Røyken and Hurum agricultural office developing the local Agricultural Plan (Norway)
1999 – 2001	Parttime work including care and activities for physically and mentally disabled individuals in a care-home (Norway)
August 1998 – 10 months	Student-assistant in a biology-laboratory (Norway)

Fieds of interest other than working fields

Traditional Chinese Medicine
Languages
Health and nutrition
Philosophy/Spirituality/Religion
Environmental issues

Biodiversity
Organic gardening
Nature and wildlife
Music
Traveling